

كيف نعرف الكلمات اليونانية الأصل

- معرفة الكلمة إذا كانت يونانية الأصل أم قبطية الأصل يراعى الآتي :
١. تكون الكلمة يونانية إذا جاء فيها أحد هذه الحروف (ρ - λ - τ) فيما عدا كلمة αηζηβ "مدرسة" فهي الكلمة الوحيدة القبطية الأصل رغم وجود حرف ρ بها.
 ٢. تكون الكلمة يونانية إذا جاء فيها حرف χ أو ψ فيما عدا إذا جاء أي منهما في أول الكلمة حين يكو بديلا عن κς وتأتي عادة بمعنى أنت أو πς وهي بديلا عن π بمعنى (ال) و يدمجان مع الكلمة التالية مثال
اصل كلمة χωοϋν هو κςωοϋν (أنت تعرف)
أصل كلمة ψοδςελ هو πςοδςελ (زينة)
 - ٣- تكون الكلمة يونانية إذا جاء فيها حرف ϣ كحرف متحرك (حين يقع بين حرفين ساكنين و ينطق كسرة طويلة) مثال:
κϣτος حوت
 - ٤- تكون الكلمة قبطية إذا جاء فيها أي من الحروف التالية (ϣ - ϥ - ϧ - Ϩ - ϩ - Ϫ - ϫ) وهي الحروف الديموطيقية السبعة مع ملاحظة أن حرف (ϧ) إذا جاء في بداية الكلمة قد تكون يونانية الأصل أحيانا.
 - ٥- الأفعال التي تنتهي ب- (αη- ϑε- ητε- ιτε- ϑον-οιν- ωμεν- ουν- ειν- ιη)
مثال: يدبر εροικοϋνομην يطلب αητεην
 - ٦- الأسماء و الصفات التي تنتهي ب(ϣ- ος --οϣ- ης -ωρ- ηρ- ιας -ιος- ωη-α- ες -οις --οϣ- ης) تكون عادة يونانية الأصل مثال:
قبلة سلام تحية ασπασμος معمودية βαπτισμα
 - ٧- الأسماء و الصفات المؤنثة التي تنتهي ب (η) تكون عادة يونانية مثال
المسكونة οικοϋμενη
 - ٨- تكون الكلمة عادة يونانية إذا بدأت ب (κατα- παρα -απο -επι -προ- ϣπο- ϣπερ- αρχη- αρχι -δαι -αμα- εχ- εκ -επ)
مثال: بدء- بداية αρχη
 - ٩- الفعال التي تبدأ ب (ερ أو αρι) تكون عادة يونانية
 - ١٠- تكون الكلمة قبطية إذا جاء فيها أحد هذه النهايات (ωοϋη- ηοϣ- ωτεν -ωοϣτ-)
- (ωοϣ - ιαρωοϣ) مثال : أنهار
 - ١١- تكون الكلمة يونانية عادة إذا جاء فيها (μετρεϥ- μετ- χηη- ϣεμ`η- ϣεμ-)
- (ϣεϥ- ϣεϣερ- ϣεμ`ηχηη) ما عدا كلمة توبة ερμετανοη قبطي
 - ١٢- تكون الكلمات الطويلة جدا عادة يونانية إلا إذا جاء فيها مقاطع قبطية معروفة
 - ١٣- أحيانا تكون الكلمة مكونة من جزء يوناني و جزء قبطي و عادة يمكن تمييز كل منهما علي الأساس السابق ذكره مثال:
المسيحية μετχριστος تتكون من المقطع القبطي μετ و الكلمة اليونانية χριστος "المسيح"